

**TERMO ADITIVO AO ACORDO QUADRO
DE COOPERAÇÃO
ENTRE A
UNIVERSIDADE DO PORTO
E A
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS
PARA INTERCÂMBIO ESTUDANTIL**

O presente Termo Aditivo é firmado entre a **UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIAPAS**, doravante denominada **UNACH**, sediada em Boulevard Belisario Domínguez KM 1081, Colina Universitaria, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; C.E.P. 29050, neste ato representada pelo seu Reitor, **MTRO. JAIME VALLS ESPONDA** e a **UNIVERSIDADE DO PORTO**, doravante denominada **U.PORTO**, em funcionamento na Praça Gomes Teixeira, s/n – 4009-002 Porto, Portugal, neste ato pelo seu Reitor, **PROF. JOSÉ CARLOS DIOGO MARQUES DOS SANTOS**, e rege-se pelas seguintes cláusulas e condições:

Cláusula Primeira – Do Objeto

O presente termo tem como objetivo estabelecer critérios para intercâmbio de alunos da Universidade do Porto e da Universidad Autónoma de Chiapas, no âmbito dos estudos de graduação, pós-graduação e atividades de extensão, respeitadas as normas internas de cada instituição.

Cláusula Segunda – Das Condições

As partes concordam em promover o intercâmbio de alunos entre as instituições sob as seguintes condições:

**TÉRMINO ADICIONAL AL ACUERDO
MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA
UNIVERSIDADE DO PORTO
Y LA
UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIAPAS
PARA INTERCAMBIO ESTUDIANTIL**

El presente Término Adicional es firmado entre la **UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIAPAS**, de aquí en adelante mencionada como **UNACH**, ubicada en Boulevard Belisario Domínguez KM 1081, Colina Universitaria, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; C.P. 29050 en este acto representada por su Rector, **MTRO. JAIME VALLS ESPONDA** y la **UNIVERSIDADE DO PORTO** de aquí en adelante mencionada como **U.PORTO**, ubicada en la Praça Gomes Teixeira, s/n – 4009-002 Porto, Portugal, en este acto representada por su Rector, **PROF. JOSÉ CARLOS DIOGO MARQUES DOS SANTOS**, y se rige por las siguientes cláusulas y condiciones:

Cláusula Primera – Del Objeto

El presente término tiene como objetivo establecer criterios para intercambio de alumnos de la Universidade do Porto y del (a) Universidad Autónoma de Chiapas, en el ámbito de los estudios de graduación, postgrado y actividades de extensión, respetadas las normas internas de cada institución.

Cláusula Segunda – De las Condiciones

Las partes concuerdan en promover el intercambio de alumnos entre las instituciones bajo las siguientes condiciones:

<ol style="list-style-type: none"> 1. Os estudantes poderão ser selecionados dentro dos cursos de graduação oferecidos pelas duas Universidades. 2. Candidaturas adicionais podem ser aceites caso haja acordo entre as partes; 3. Os estudantes de intercâmbio poderão permanecer na instituição anfitriã, por um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre as partes; 4. Os estudantes participantes continuarão matriculados e candidatos a diplomas em sua universidade de origem, não sendo candidatos aos diplomas da universidade anfitriã; 5. Caso seja de interesse das instituições, as mesmas poderão, por meio de termos específicos, implementar programas de duplo diploma. 6. As disciplinas a serem cursadas pelo intercambista serão definidas de comum acordo entre os departamentos académicos das instituições, ouvido o aluno e que deverão ser especificadas no plano de estudos (previsto no item 2b da cláusula terceira); 7. Na instituição anfitriã, os intercambistas gozarão de facilidades correspondentes às dos estudantes regulares, como, por exemplo, acesso à biblioteca, tarifas dos restaurantes universitários, acomodação, desde que haja vaga, etc; 8. A instituição anfitriã emitirá, no término do intercâmbio do aluno, um certificado oficial no qual constarão as disciplinas cursadas, suas respectivas cargas horárias e notas, indicando a aprovação ou não do aluno; 9. Após o término do intercâmbio, os alunos deverão regressar às suas universidades de origem, e efetuar matrícula segundo as normas académicas vigentes; 10. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo da instituição de origem; 11. As instituições atuarão apenas como facilitadoras, conforme estabelecido acima, não tendo quaisquer obrigações quanto às ações, comportamento ou 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los alumnos podrán ser seleccionados dentro de los cursos de grado ofrecidos por las dos Universidades. 2. Candidaturas adicionales pueden ser aceptadas caso haya acuerdo entre las partes; 3. Los intercambistas podrán permanecer en la institución anfitriona por uno o dos semestres, debiendo cualquier prórroga ser acordada entre las partes; 4. Los estudiantes participantes continuarán matriculados y candidatos a diplomas en su universidad de origen, no siendo candidatos a los diplomas de la universidad anfitriona; 5. Caso sea de interés de las instituciones, las mismas podrán, por medio de términos específicos, implementar programas de doble diplomación; 6. Las disciplinas que serán cursadas por el intercambista serán definidas de común acuerdo entre los departamentos académicos de las instituciones, oído el alumno y que deberán ser especificadas en el plan de estudios (previsto en el ítem 2b de la cláusula tercera); 7. En la institución anfitriona, los intercambistas gozarán de facilidades correspondientes a las de los estudiantes regulares, como, por ejemplo, acceso a la biblioteca, tarifas de los restaurantes universitarios, acomodación, etc.; 8. La institución anfitriona emitirá, al término del intercambio del alumno, un certificado oficial en el cual constarán las disciplinas cursadas, sus respectivas cargas horarias y notas, indicando la aprobación o no del alumno; 9. Después del término del intercambio, los alumnos deberán regresar a sus universidades de origen, y efectuar matrícula según las normas académicas vigentes; 10. El reconocimiento de los créditos quedará a cargo de la institución de origen; 11. Las instituciones actuarán apenas como facilitadoras, conforme establecido más arriba, no habiendo cualesquier obligaciones cuanto a las acciones,
---	--

questões financeiras do aluno que estiver realizando o intercâmbio.

Cláusula Terceira – Da seleção e indicação dos estudantes participantes

1. Os candidatos ao programa de intercâmbio serão selecionados pela universidade de origem com base em critérios que levem em consideração a excelência acadêmica do aluno, suas motivações para a participação no programa e o seu conhecimento do idioma de ensino na instituição anfitriã, que deverá ser de nível avançado;
2. A instituição de origem deverá fornecer os seguintes documentos: a) carta oficial confirmando a seleção do aluno; b) programa de estudo, contendo a relação de disciplinas que o aluno pretender cursar; c) formulário do programa de intercâmbio fornecido pela instituição anfitriã (se houver).

Cláusula Quarta – Contato entre as instituições

1. A fim de executar e cumprir as metas do presente Termo Aditivo, a U.PORTO e a UNACH designarão cada qual um representante para coordenar o desenvolvimento e condução das atividades conjuntas;
2. Os responsáveis pelo órgão de cooperação internacional serão o primeiro contato em caso de emergência ou em relação a assuntos disciplinares envolvendo estudantes de intercâmbio.

Cláusula Quinta - Dos Custos

1. Para participar do programa, os estudantes de intercâmbio devem estar em dia com todas as obrigações financeiras em sua universidade de origem;

comportamientos o cuestiones financieras del alumno que estuviere realizando el intercambio.

Cláusula Tercera – De la selección e indicación de los estudiantes participantes

1. Los candidatos al programa de intercambio serán seleccionados por la universidad de origen con base en criterios que lleven en consideración a la excelencia académica del alumno, sus motivaciones para la participación en el programa y su conocimiento del idioma de enseñanza en la institución anfitriona, que deberá ser de nivel avanzado;
2. La institución de origen deberá proveer los siguientes documentos: a) carta oficial confirmando la selección del alumno; b) programa de estudio, conteniendo la relación de disciplinas que el alumno pretender cursar; c) formulario del programa de intercambio proporcionado por la institución anfitriona (se hubiere).

Cláusula Cuarta – Contacto entre las instituciones

1. A fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Término Adicional, la U.PORTO y la UNACH designarán cada cual un representante para coordinar el desarrollo y conducción de las actividades conjuntas;
2. Los responsables por el órgano de cooperación internacional serán el primer contacto en caso de emergencia o en relación a asuntos disciplinares involucrando estudiantes de intercambio.

Cláusula Quinta – De los Costos

1. Para participar del programa, los intercambistas deben estar al día con todas las obligaciones financieras en su universidad de origen;
2. Los gastos referentes al viaje y



- | | |
|---|--|
| <p>2. As despesas referentes à viagem e manutenção do estudante de intercâmbio na universidade anfitriã como custos de hospedagem, vistos, passagens aéreas e terrestres, refeições, transporte local, despesas pessoais e outras, serão de total responsabilidade dos estudantes de intercâmbio;</p> <p>3. Antes de viajar, os estudantes selecionados para intercâmbio deverão comprovar às instituições de origem e anfitriã possuir recursos financeiros suficientes para arcar com todas as despesas de viagem, estadia e manutenção, e terem feito seguro saúde válido no país de destino, com cobertura para todo período de intercâmbio;</p> <p>4. Durante o período de intercâmbio os estudantes serão responsáveis pelo pagamento das taxas e mensalidades da universidade de origem, sendo isento de taxas escolares na universidade anfitriã, salvo determinação interna de cada instituição em relação a seus próprios alunos;</p> <p>5. A universidade anfitriã ajudará os estudantes de intercâmbio a encontrarem acomodações adequadas, resguardado o disposto no item 11 da cláusula 2ª.</p> | <p>manutención del intercambista en la universidad anfitriona como costos de hospedaje, visas, pasajes aéreos y terrestres, comidas, transporte local, gastos personales y otros, serán de total responsabilidad de los intercambistas;</p> <p>3. Antes de viajar, los estudiantes seleccionados para intercambio deberán comprobar a las instituciones de origen y anfitriona poseer recursos financieros suficientes para cubrir todos los gastos de viaje, estadia y manutención, y hayan hecho seguro salud válido en el país de destino, con cobertura para todo período de intercambio.</p> <p>4. Durante el periodo de intercambio los estudiantes serán responsables por el pago de las tasas y mensualidades de la universidad de origen, siendo exento de tasas escolares en la universidad anfitriona, salvo determinación interna de cada institución en relación a sus propios alumnos;</p> <p>5. La universidad anfitriona ayudará los estudiantes intercambistas a encontraren acomodaciones adecuadas, resguardado el dispuesto en el ítem 11 de la cláusula 2ª.</p> |
|---|--|

Cláusula Sexta – Da Vigência

1. O presente termo terá a mesma vigência do Acordo-Quadro de Cooperação sendo sua validade condicionada à validade do mesmo;
2. Fica resguardado o direito das partes de rescindir o termo em caso de não cumprimento de qualquer cláusula ou condição presente neste instrumento, mediante comunicação formal por escrito;
3. A rescisão não afetará as atividades já em andamento ao tempo do recebimento da notificação e os alunos já matriculados não terão suas atividades suspensas.

Cláusula Sexta – De la Vigencia

1. El presente término tendrá la misma vigencia del acuerdo marco de cooperación siendo su validez condicionada a la validez del mismo;
2. Queda resguardado el derecho de las partes de rescindir el término en caso de no cumplimiento de cualquier cláusula o condición presente en este instrumento, mediante comunicación formal por escrito;
3. La rescisión no afectará las actividades ya en trámite al tiempo del recibo de la notificación y los alumnos ya matriculados no tendrán sus actividades suspensas.

<p>Cláusula Sétima – Considerações Finais</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Qualquer modificação do presente termo deverá ser realizada mediante aprovação, por escrito, das duas universidades; 2. Estando as partes em acordo, assinam 4 (quatro) cópias de igual teor e valor. <p style="text-align: center;">.</p>	<p>Cláusula Séptima – Consideraciones Finales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cualquier modificación del presente término deberá ser realizada mediante aprobación, por escrito, de las dos universidades; 2. Estando las partes en acuerdo, firman 4 (cuatro) ejemplares de igual tenor y valor.
 <hr/> <p>PROF. JOSÉ CARLOS DIOGO MARQUES DOS SANTOS Reitor Universidade do Porto</p> <p>Porto, <u>9</u> de <u>8</u> de 2013.</p>	 <hr/> <p>MTRO. JAIME VALLS ESPONDA Rector Universidad Autónoma de Chiapas</p> <p>Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 21 de mayo 2013.</p>